

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛИАЛ МГУ В Г. ЕРЕВАНЕ

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Филиала МГУ  
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване  
А.Н.Реймерс  
" \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2017г.



ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Курс 2

Семестр 4

Лекции \_\_\_\_\_

Лабораторные занятия \_\_\_\_\_

Практические занятия \_\_\_\_\_

Семинары \_\_\_\_\_

Форма контроля зачет

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**1.1.Целями производственной практики по переводу является:** развитие и приобретение теоретических знаний и практических навыков последовательного устного и письменного перевода публицистических и научных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

### 1.2.Задачи производственной практики:

- усвоить методику устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- знакомиться с переводческой деятельностью, ее спецификой вне учебных ситуаций.

## 2.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

### А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане.

Тип Стандарта: ИБ - интегрированный магистр МГУ, учебный план бакалавриата;

- направление подготовки «Лингвистика»,
- наименование учебного плана ИБ\_ЛИНГВИСТИКА\_ФЕ

### Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане:

- Практики и научно-исследовательская работа
- блок дисциплин: практики
- курс – 2.
- семестр - 4.

### В. Общая трудоемкость – 108ч., 3 з.е.

Филиал готовит квалифицированных специалистов, владеющих навыками и умениями перевода и организации международных коммуникационных связей. Переводческая практика основывается на умениях и навыках, полученных в ходе освоения дисциплин:

- введение в теорию перевода;
- введение в теорию межкультурной коммуникации;
- практический курс первого иностранного языка;
- практический курс второго иностранного языка;
- практический курс перевода;
- основы теории русского языка;

## 3. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ

| Вид практики              | Время проведения (Недель) | Итоговый контроль |
|---------------------------|---------------------------|-------------------|
| Производственная практика | 2                         | Зачет             |

Студенты, не прошедшие практику и не представившие в учебную часть документ о её завершении, имеют академическую задолженность и не допускаются к дальнейшей сдаче экзаменов и зачетов.

#### 4. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

1. Требования к организации практики определяются ОС МГУ. Организация производственной практики должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки выпускника.

2. Для руководства практикой студентов назначается руководитель практики. Для руководства практикой в организации или учреждении может дополнительно назначаться руководитель практики от организации или учреждения.

3. С момента зачисления студентов в период практики в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке.

4. Формы аттестации результатов практики устанавливаются учебным планом по направлению 45.03.02 Лингвистика с учетом требований ОС МГУ.

5. Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время или проходят практику в индивидуальном порядке.

6. Студенты, не выполнившие программы практики без уважительных причин или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из Филиала МГУ им. М.В.Ломоносова в г. Ереване как имеющие академическую задолженность в соответствии с Уставом.

7. Руководитель практики от филиала при проведении практики в организации проводит следующие работы:

- до начала практики выезжает в организацию для необходимой подготовки к приему студентов-практикантов;
- разрабатывает тематику индивидуальных заданий студентам-практикантам;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работы;
- обеспечивает, совместно с руководителем практики от организации, проведение всех организационных мероприятий перед началом практики (инструктаж о порядке прохождения практики, по технике безопасности и т.п.);
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- осуществляет контроль за обеспечением организацией нормальных условий труда студентам;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;

- проверяет отчеты студентов по практике, дает отзывы об их работе, выставляет оценку;
- всю работу проводит в тесном контакте с соответствующим руководителем практики от организации.

8. Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
- вести дневник, в который вносить необходимые записи о выполнении всех видов работ по дням.

9. По окончании практики студент-практикант сдает дневник практики, отчет о практике. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной студентом работе в период практики;

10. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленных в установленном порядке дневника практики и отчета.

В отзыве специалиста – представителя базы практики указывается должность, которую занимал студент в процессе прохождения практики, оценивается степень компетенций студента, то есть наличие у него знаний и навыков, необходимых для выполнения должностных обязанностей.

11. Базовыми организациями для прохождения всех видов практик по направлению 45.03.02 Лингвистика выступают:

- Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г.Ереване
- Бюро переводов, с которыми заключен договор.

## **5. СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 з.е., 108 часов (две недели).

| № п/п | Разделы (этапы) практики   | Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов (в часах) | Формы текущего контроля                                      |
|-------|--|---|--|
| 1.    | Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики. Составление календарного плана. | Вводные лекции, оформление дневника<br>18   | Отработка этапов проведения практики, индивидуальные задания |
| 2.    | Изучение, прохождение инструктажа по ТБ  | Беседа с руководителем практики<br>18   |  |

|    |  |  |                                       |
|----|--|--|---------------------------------------|
| 3. | Предпереводческий анализ полученного материала   | Выполнение заданий по индивидуальному графику<br>18          | Заполнение дневника                   |
| 4. | Непосредственный письменный/ устный перевод  | Выполнение специальных заданий<br>36                         |                                       |
| 5. | Консультация со специалистом и руководителем переводческой практике по трудностям переводческой деятельности (коррекция переведенных материалов) | 18   | Отработка вопросов, выносимых в отчет |
| 6. | Систематизация собранного материала для составления отчета и подготовка отчета к защите  | Подведение итогов и защита отчета, составление доклада<br>18 | Сдача зачета                          |
|    | Итого:   | 108/3  |                                       |

## 6. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**В результате прохождения практики студент должен:**

### **Знать:**

- организацию международных и переводческих отделов предприятий и организаций;
- организационную структуру международных представительств;
- обязанности сотрудников на базе практики;
- современные средства сбора и обработки информации;
- нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках;
- нормы и правила межкультурной коммуникации.

### **Уметь:**

- осуществлять поиск информации, работать с литературой;
- работать с интернет-ресурсами;
- переводить тексты в заданном объеме;
- осуществлять устный последовательный перевод;
- составить отчет.

### **Владеть:**

- навыками написания текстов различного характера на русском и иностранном языках с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической направленности;
- навыками оформления иноязычных текстов в компьютерном текстовом редакторе и печатать на компьютере документы на иностранном языке;
- навыками осуществления информационного поиска и селекции материалов на иностранных языках;
- навыками составления системных представлений о деятельности организации, связанной с определенной сферой межкультурной коммуникации.

## 7. ОПИСАНИЕ ФОРМ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Руководство практикой осуществляет руководитель практики и специалист бюро переводов. Практика оценивается руководителем на основе анализа отчета, составляемого практикантом, и характеристики, подписанной по месту прохождения практики.

Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной бакалавром работы. В качестве приложения к отчету должны быть представлены наглядные материалы.

Основные требования по заполнению отчета студента по практике

Отчет должен содержать:

- сведения об организации, месте и времени прохождения практики;

- тематика перевода с указанием используемой лексики (в случае устного перевода)
- глоссарий терминов
- оформленная надлежащим образом характеристика от руководителя практики;
- характеристику от руководителя практики, назначенного Филиалом.

#### ПРИМЕР ХАРАКТЕРИСТИКИ

Характеристика

На ФИО студента/ки

ФИО- студентка 2-ого курса по специальности «Лингвистика» Ереванского филиала Московского государственного университета – проходил(а) переводческую практику с 29.06-12.07 в.. (место прохождения).

За время прохождения практики ФИО перевела с русского языка на английский текст научно-технической направленности... Общий объем перевода - .... страницы авторского текста.

За время работы над переводом ФИО студента проявила себя как пунктуальный и грамотный специалист-переводчик....

Регалии        Ф.И. О.

Основанием для допуска к зачету являются правильно оформленный отчет по практике, представленные преподавателю-руководителю практики от Филиала.

По итогам практики руководитель готовит отзыв. Данный отзыв прилагается к отчету о практике. Отзыв руководителя практики может отражать следующие моменты:

- характеристика бакалавра как специалиста, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций; способность к организаторской, переводческой деятельности, к творческому мышлению, инициативность и дисциплинированность;
- отражены направления дальнейшего совершенствования, недостатки и пробелы в подготовке студента.

В установленный день защитить отчет по практике и получить зачет за практику.

### 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

#### 8.1.Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПбГУ, 2004.
2. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода— СПб., 2007.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., 1996.

#### 8.2.Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. Москва, 2011
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. - М., 2004.
3. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Общенаучная лексика. Английский язык. Научно-технический перевод. Учебное пособие. - М., 2005.
4. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. - М., 2002.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.
6. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. - УРСС, 2004.
7. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л. А. и др. Основы перевода. Киев, 2002.
7. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. - М.,2005.

#### 8.3.Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:


курс обеспечен свободным доступом к Интернету в целях оптимизации самостоятельной работы студентов, наличием и обеспечением всеми учебными материалами.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Курс полностью обеспечен учебно-методической и научной литературой.

Программа соответствует ОС МГУ имени М.В. Ломоносова и учебному плану направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика».

**Автор(ы):**

**М.В. Михайловская**, ст. преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова 

**Одобрена** на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г.

Ереване 19.06 2017г, протокол № 1